

【语言学】

明治时期东京话语音变化规律探究

——以《巡夜警察》和《外科手术室》为例

孙艳华

(淮阴师范学院 外国语学院,江苏 淮安 223300)

摘要:日本全国统一标准的普通话体系是在大正期完成的。明治时期的口语与现代口语相差甚远,语音变化较多,尤其是社会底层民众的音韵变化现象普遍,给文学作品解读带来困难。明治时期的东京话与现代口语中的东京方言一脉相承。掌握了明治时期东京话向普通话演变的音韵转换规律,对于理解现代东京方言、研读明治时期的文学作品无疑是有益的。

关键词:音韵变化;东京话;明治时期;规律

中图分类号:H36 文献标识码:A 文章编号:1007-8444(2018)06-0618-07 收稿日期:2018-09-29

基金项目:2013年度国家社科基金项目“泉镜花经典作品研究”(13BWW016)。

作者简介:孙艳华,教授,博士,主要从事日本近代文学研究。

国内关于日语音韵变化的相关研究在20世纪八九十年代略有散见,近年来已淡出人们的研究视野。汪大捷从略音、添音、连浊、转呼音等方面论述了日语音韵的转变^[1];李永夏从语音的脱落、语音的同化和异化、音节的分裂和融合等三个方面考察了现代日语会话中的音韵变化,并针对三种现象逐一追根溯源^[2];赵建航介绍了日语音韵体系的历史、特色及构成,并以与谢芜村的俳句和小野小町的和歌及流行语为例分析了日语音韵在语言文字中的作用、影响及使用情况^[3];刘淑梅从元音、辅音、长音、拨音、促音等方面概括了日语音韵的特点^[4];李东哲、刘德慧对日语“音便”一词的内涵进行了甄别,制作了囊括各类日语音便的分类表,考察了日语单词中常见的语音脱落、音的插入、语音交替、约音等现象^[5];荣喜朝、张卫娣从音韵论的角度分析日语中的“连浊”现象,认为“连浊实质上就是复合词中后部要素的词头无声辅音转变成成为有声辅音的语言现象,且八行外,该辅音与有声辅音之间是依据有无‘声音’这一标志而形成的‘欠如的对立’关系”^[6]。与本论文相关的有汪大捷、李永夏、李东哲和刘德慧的研究。前述研究从不同视角对日语音韵变化现象

进行了深入的探讨。但是,存在相关术语不统一、词例使用年代划分不清晰、用例中普通话与方言并存的问题。例如,汪大捷论及略音、添音、连浊时列举的貌似现代日语中的例子,而转呼音一节论述的则是用旧假名书写的词汇与现代日语读音的对应关系。李永夏在论文《在现代日语会话中常见的音韵变化类型及其特点》中所举的“寒い→さみい”、“古い話→ふりい話”、“そうですかな→そうだったかな”等诸多例子,其音便形式曾在江户时期广为使用,在现代口语中仅作为方言在年长者的话语中偶尔会出现,绝对不会出现在普通话中,何来“常见”呢?李东哲和刘德慧的研究对象为单词,本研究重点考察短语,也包含单词中的音韵变化。

在日本,关于东京方言的研究不少,但有关音韵变化的却不算多。吉田澄夫总结出江户语和东京方言的发音特点^[7];早田辉洋利用电脑软件分析东京方言,总结出 phonological symbol 的音韵规律及词语音调、元音无声化的规则^[8];松村明以音节的融合和转化为视点探讨了江户语在词与词连接时发生的音韵变化,及江户语中双元音的讹音现象^[9]。秋永一枝考察了现代东京方言与普通话的发音差异,指出讹音已逐

渐减少,词语的音调亦发生变化^[10]。中岛平三提纲挈领地阐述了东京方言在语音学、音韵学、音节、拍和词语音调等方面的特征^[11]。吉田、秋永、中岛重在理论性阐发,且多论及发音特点,未涉及单词或短语内部的语音变化。早田的研究结果高度抽象。笔者立足于实用性的角度概括东京方言的音韵变化规律,以期对日语学习者理解东京方言有所帮助,为研究者解读明治时期文学作品中的对话提供语言学依据。松村以「浮世風呂」和「浮世床」中的对话为语料,详细地分析概括了江户语的音韵变化规律。虽然明治时期的东京话是在江户时期口语的基础上形成的,但也存在诸多相异之处。本文的研究对象是明治时期的东京话。

一、《巡夜警察》和《外科手术室》中的语音变化实例

泉镜花的《巡夜警察》和《外科手术室》发表于明治28年,作品大部分由对话构成,人物出身分布于各个阶层。观察作品中发生语音变化的例子,可从中发现受教育程度高或是身份显赫的人物话语中出现语音变化的几率很小。反之,文化程度越低,发生语音变化的概率越高。例如,在医学博士、高峰、女乞丐和侍女的话语中未出现音变现象,侯爵和护士仅各有1例,八田、伯爵和阿香分别是3例,年长车夫4例,伯爵夫人6例^①,属于音变例子较少的群体。其次按照年轻商人、阿香伯父和年轻工匠的顺序依次递增。女乞丐的例子再次证明了笔者之前的大胆推断。侍女的例子说明:在那个年代,跟随贵族夫人左右的侍女也要具备一定的修养。年长车夫和阿香虽身为平民,但根据谈吐可推测二人虽文化程度不高,但应受过一定教育。特别是阿香,虽寄居伯父家,但在文中伯父曾说“吃穿等一切都曾满足你(指阿香)的要求”,这一点印证了阿香可能上过学的推断。在年轻商人、阿香伯父和年轻工匠三人之中,年轻工匠的语言最为粗俗,也因此语音变化的例子最多。再次是阿香伯父,虽在数量上高于两个年轻商人,但是大多接近于中流阶层的口语用法,结合作品中阿香伯父“把我的财产赠与他”的说法,阿香伯父应属于中产阶层。最后,两个商人虽身处平民阶层,但是其语言较

手工业者品位高。下面按照出现频率将发生语音变化的例子分为两组加以对比、分析。

第一组为音变少的群体,包括侯爵、伯爵、护士、八田、年长车夫、阿香和伯爵夫人。在这组出现了「はい→へい」「もので→もんで」「ならぬで→ならんで」「これは→こりゃ」「ては→ちゃあ」2例、「には→にゃ」「なので→なんで」「形容詞的く形+って(含ても)」3例、「では→じゃ」「それなら→そんなら」「すれば→すりゃ」2例、「いたくはない→いたかあない」「動きはしない→動きやしない・動きゃあしない」「わたしは→わたしゃ」「ちと→ちっと」等形式。其中,「これは→こりゃ」类、「ては→ちゃあ」「なので→なんで」「形容詞的く形+って(含ても)」「では→じゃ」「すれば→すりゃ」等用法在现代较随意的日语口语中仍然广泛使用。值得一提的是,在明治20年代“形容詞的く形+って(含ても)”的使用相当普遍,在上述仅有的几个例子中就出现了3人次。“形容詞的く形+って”在当时是东京方言,在《口语法别记》中将其视为土话,建议不要使用。在现代口语中“そんなら”虽显粗俗,但是在每部词典中都能够查到,使用率还是较高的。在日语口语中现在仍存在“ら”行音变化为“ん”的现象。如:“どうするの→どうすんの”‘何してるの→何してんの’‘いろいろな→いろいろんな’不过,「わからない→わかんない」‘つまらない→つまんない’‘お帰りにさい→お帰んなさい’仅为女性和儿童使用^[12]。“動きはしない→動きやしない・動きゃあしない”在现代日语中也有所体现。句型“~はしない”在口语中可说成“~やしない”或“~ゃしない”,如句型“~といったらありゃしない”所示。不过,使用率不高。由“ちと”发生促音变化而形成的“ちっと”作为口语形式一直延续至今。至于「はい→へい」「いたくはない→いたかあない」「には→にゃ」以及「わたしは→わたしゃ」则是非主流用法,不曾出现在现代标准普通话中。

总的来说,文化层次较高的群体发生口语音变的现象较少,即便偶尔发生音变,也是非常接近现代日语语法的,易于理解。这是因为现代日语普通话体系是以明治时期东京受教育阶

① 多次出现的不重复计算。

层的口语为基础构建的。

第二组系出现音变较多的群体,包括年轻人、商人、阿香伯父和年轻工匠。第二组语料中除去与第一组重复的用法及接近现代口语的“の→ん”“ている→てる”“なんにも→なんにも”“ばかり→ばっかり”“なければ→なけりゃ”外,还出现了诸如“たまには→たまにゃ”“かたい→かたい”“ない→ねえ”“るは→らあ”“わるい→わりい”“こと→こった”“わしは→わっしゃ”“ことは→こたあ”“呆れるわい→呆れらい”“は→や+あ(长音)”“知っておる→知っとる”“おまえ→おめえ”“まい→めえ”“おれは→おらあ”“さえ→せえ”“たい→てえ”“だい→でえ”“は→あ”“見る+っこない→見っこない→見っこねえ→見っこねえ”“まかりまちがえば→まかりまちがやあ”等大量较粗俗的口语形式。这些游离于所谓“标准话”之外的语言,正是当时社会底层人民活生生的口语,一些形式甚至仍存活在当代东京方言之中。从音韵学的角度探讨其中的语音变化规律,不仅有益于揭示东京方言的特点,也有助于研究者解读明治时期文学作品中的对话。

二、音韵变化的规律

根据笔者的解析,前述用例中的语音变化可概括为以下三种形式:替代、省略和添加。本研究旨在向日语学习者或日本文学研究者提供从东京话向普通话转变的方法,并非以准确反映日语发音为目的。故下列语音变化部分不采用音素标记法,而是日语学习者耳熟能详的罗马字标记法。“训令式(罗马字标记法)为众多日本小学教授的内容之一,被国际标准化我所采纳,称之为‘ISO 3602’国际标准,也会在学术论文及日语教育中使用”^[13]。据此,本文采用训令式罗马字标记法标注音变部分。

(一) 替代

1. ヤ音变^①: ew→y; iw→y; eb→y

下面例子中的划线部分以训令式罗马字标注的话,分别是“これは→こりゃ”(rewa→rya)、“ては→ちゃあ”(tewa→tyaa^②)、“では→ぢゃ/じゃ”(dewa→zya)、“には→にゃ”(niwa→nya)、“わたしは→わたしゃ”(siwa→sya)、“

すれば→すりゃ”(reba→rya)、“まかりまちがえば→まかりまちがやあ”(eba→yaa)。

罗马字标记中划下划线的部分显示的是音变部位。这类是属于“ヤ音变”的例子。特点是其中的两个音素变成“y”后,与后面的“a”构成带有“や”的音节。作品中“ew”变为“y”的例子最多,有三种,“iw”变为“y”和“eb”变化成“y”的各有两种。“ては→ちゃあ”(tewa→tyaa)和“まかりまちがえば→まかりまちがやあ”(eba→yaa),从音韵学的角度解释则是“ew”和“eb”变为“y”后与后面的“a”构成“や”,进而添加了长音“a(あ)”。在当时的东京话中,长音化的现象相当普遍。

2. 元音变: ai→ee/ei; ae→ee; ui→ii

如下例子中划下划线的部分发生了音韵变化。“ない→ねえ”(nai→nee)、“まい→めえ”(mai→mee)、“たい→てえ”(tai→tee)、“だい→でえ”(dai→dee)、“おまえ→おめえ”(mae→mee)、“捕まえ→捕めえ”(mae→mee)、“さえ→せえ”(sae→see)、“わるい→わりい”(ru-i→ri-i)。

由“ai”和“ae”变化为“ee”的类型占此类别中的绝大部分。这种音变形式至今仍保留在东京方言中。“ui”向“ii”的变化虽在作品中数量不多,但这种用法也是当今东京方言中较具代表性的一种类型。

3. イ音变: れ→い

“イ音变”的例子在作品中仅有一例,即“おれら→おいら”。“おいら”一词在现代日语中作为非正式口语仍在广泛使用。同时,“イ音变”的现象也仍保留在东京方言中。如:これだけ→こいだけ,それから→そいから。

4. 拨音变

拨音化的现象在现代日语的口语中也是随处可见的。作品中的例子大致分为以下两种情况:

· ナ行音的拨音化: ものなら→もんなら、ぬ→ん、もので→もんで、のじゃなかったっけ→んじゃなかったっけ等ナ行音直接变为拨音“ん”的例子占大部分。此外,如“なんにも→なんにも”所示,偶见插入拨音“ん”的例子。

· ラ行音的拨音化: それなら→そんなら、なさるな→なさんな、やがるでえ→やがんでえ
值得一提的是,当词尾为“る”的动词遇到

① ヤ音变、元音变、イ音变、拨音变的名称系笔者所起。其中的拨音变与动词连用形的拨音便概念不同。

② 为清晰地再现每个音素的变化,本文中不使用训令式标记法中的长音符号。

な”无论是表示禁止的终助词“な”(如前例:なさるな→なさんな),抑或是表示命令的“なさい”都会发生“拨音变”。例如,“乗りなさい→乗んなさいな、お座りなさい→お座んなさい”等。

(二) 省略

1. 元音 e, i, u

“知っておる→知っとる”中的“てお→と”如果用罗马字拼写的话是“t[e]o→to”,其中的元音“e”被省略后变为“to(と)”。这种现象在现代日语的非正式口语中仍有所体现。除“e”外,元音“i”被省略的现象在现代日语的口语中更是俯拾皆是。作品中出现了“ている→てる”(teiru→teru)。此外,现代较随意口语中,“だろう”“でしょう”中的元音“u”经常被省略,成为“だろ”、“でしょ”。

2. uw, ew, ow, iw, w

如“呆れるわい→呆れらい”(r[uw]ai→rai)、“にくくはない→にくかかない”(k[uw]a→kaa)、“るは→らあ”(r[uw]a→raa)、“おれは→おらあ”(r[ew]a→raa)、“とは→たあ”和“ことは→こたあ”(t[ow]a→taa)、“は→あ”([w]a→a)等所示,这类例子均和“は(わ)”有关,是将“w”或“w”及前面的元音一起省略后形成的一种语音现象。“w”被省略后,剩下的“a”后面再加上一个“a”,从而形成长音的例子在此类型中占大部分,如“にくくはない→にくかかない”“おれは→おらあ”“とは→たあ”“るは→らあ”和“ことは→こたあ”。

3. 特例

在作品中出现一例语音变化复杂的特例——“思いねえ”中的“ねえ”。从接续法可推知,这里的“ねえ”与前述由“ない”音变而来的“ねえ”并非同一用法,而是“なさい”的音变形式。其变化过程是“思いなさい→思いなせえ→思いねえ”(nasai→n[as]ee→nee)。首先,“思いなさい”中的“さい(sai)”通过替代法将“ai”变为“ee”,从而由“さい(sai)”变成“せえ(see)”,形成“なせえ(nasee)”。然后,其中的“as”被省略,变为“ねえ(nee)”。

(三) 添加

1. 长音

长音化是东京方言的特点之一,在现代日语中有“では→じゃ+あ”“ては→ちゃ+あ”。这一特点在明治时期百姓的语言中更加显著。除前述发生替代或省略后再添加长音的例子外,类似“は→や+あ”、“ききはしなない→ききゃあしなない”、“おけ→おけ+え”、“には→にゃ+あ”的例子更是比比皆是。

2. 促音

东京方言的另一个特点是促音化,如:おっぱじめる、ぶっばなす、かわっぷち、落っこちる、乗っける等。

促音化在镜花的作品中也有所体现,共出现三种类型:

第一类:在单词中直接添加促音,起到加强语气的作用。如“ばかり→ばっかり”“かたい→かったい”“ちと→ちっと”“わし→わっし”“形容词的く形+って”。其中,“形容词的く形+って”在同年代其他作家的文学作品中(如若松贱子的译作《小公子》)使用相当普遍,以至于被当作标准话来使用。即便现在也会偶尔出现在非正式的口语中。

第二类:接头词或接尾词中的促音。动词前接“オッ、カッ”,形容词前接“イケ”等接头词以及动词后接“ッコナシ、ッコナイ”等接尾词为东京方言的特征之一。^{[7]348}此处的接头词或接尾词也是起到加强语气的作用。如“見る+っこない→見っこない→見っこねえ→見っこのねえ”。“見る”的连用形后续“っこない”变为“見っこない”。其中的“ない(nai)”的双元音“ai”替换为“ee”,变为“ねえ(nee)”。进而插入“の”变成“見っこのねえ”。

第三类:单词后附加助词时发生的音变,如“こと+だ→ことだ→こった”“わし+は→わしは→わっしゃ”。“ことだ→こった”(kotoda→kotta)是其中的“od”由“i”取而代之,从而与其后的“ta”形成促音。“わしは→わっしゃ”的变化过程是:“わしは(wasiwa)”发生“ヤ音变”,由“iw”变为“y”后形成“wasya”,即“わっしゃ”,之后又发生了促音化的现象。其中,第一类在数量上占绝对优势。

基于以上分析,笔者概括出将明治时期的东京话转换为现代日语普通话的方法。详见表1。

表1 明治时期东京话转换为现代日语普通话的方法

	拨音	促音	其他
替代			①y→ew/iw/eb ②ee→ai/ae; ei→ai; ii→ui ③い→れ
省略①	ん	①っ; ②含有促音的接头词或接尾词; ③去掉表促音的音素后用替代等方法还原	长音
添加			①e/i/u ②w/iw/uw/ew/ow ③特例: es/er②

三、音韵变化规律的应用

泉镜花的作品中对话占有相当大的比例。这种倾向在砚友社派作家的作品中尤为显著。本文选取砚友社另一代表作家广津柳浪于明治29年发表的《今户情死》运用上述方法将其中的东京话转换为现代普通话,以检验此方法的可行性。

发生语音变化的例子无外乎有三大类:拨音变、促音变和其他类。

(一) 拨音变

发生拨音变的大部分是ラ行音和ナ行音。其中,“な”和“なさい”前的“ん”为ラ行音变化而来。遇到拨音变时,先将“ん”考虑为ラ行音或ナ行音,进而根据语境和现代日语的相关知识还原为具体的音节。如下列作品中出现的拨音变例子:

(1) おしなさんなよ→おしなさるなよ、~
 ておくんなさいよ→~ておくれなさいよ、お
 帰んなさる→おかえりなさる

“ん”因在“な”和“なさい”之前,故考虑为ラ行音。再根据“な”和“なさい”之前动词的接续法可分别确定为“る”“れ”“り”。

(2) 言うんだろう→言うのだろう、言
 おうもんなら→言おうものなら、私んとこ→私
のとこ

只要具备现代日语知识很容易辨别出原来的音节为“の”。

(二) 促音变

促音变也相对容易还原。作品中出现两种类型。

(3) やッぱり、ちッと、それッきり、先日ッ
 から、~でなくッて、うまくッて

这类是为加强语气添加的促音,外形上与现代日语十分相近,还原时只需将促音去掉即可。

(4) もういやなッた、どッかいるだろう

此类较复杂,属表格中的第③种情况,所幸这个类别的例子极少。“ッた”如二—(三)—2所分析的,是“ッた”的音变。众所周知,“どッか”在现代较随意的口语中仍在使用的,是“どッか”的促音变。

(三) 其他

拨音变和促音变或接近现代日语的形式,或仍存在于现代较随意口语中,依据日语知识较易转换。其他类的语音变化则须依据表格中替代、省略或添加的方法还原。如果音变部位有长音,首先尝试用省略法将长音去掉,若去掉后句义成立则适用省略法。《今户情死》中运用省略法的例子只有一例:

(5) 騒いでやアがるんだから。将长音“ア”去掉即可。

作品中既非拨音变,亦非促音变,也不属长音的例子数量颇多。这些用例应运用替代法或添加法来转换,具体使用哪种方法依音变部位的音素而定。

具体方法是:音变部位是“い”,或音变部

① 现代口语通过添加法演变而来的东京话,在由东京话向现代口语推导时则需通过省略法来实现。表中的添加亦同理。

② 《今户情死》的例子,在《巡夜警察》和《外科手术室》中未见。

位用罗马字标注出后含有 y、ee、ei、ii 时,依据表中所列方法进行替代。不含前述音素或音节时则按照表中的规则添加相关音素。

《今户情死》中属替代的例子:

(6) 世話アねえ。

划线部分的罗马字标注是“nee”,含有“ee”故采用替代法。参照表格中替代一栏关于“ee→ai/ae”的记载试还原为“nai”或“nae”,根据语境判断的结果是“nai(ない)”。

(7) 私^ゃ管でも巻かないじゃアやるせがないよ。

私^{しゃ}今何か言^ッてやアしなかつたかね。

前者的罗马字标注为“wasya”,后者为“watasya”。因有音素“y”,故考虑用“ew/iw/eb”替代,试将“ew”或“eb”代入后,或该词不存在,后不符合语境,所以应用“iw”替代,即“wasiwa(わしは)”和“watasiwa(わたしは)”。

用例中除“しゃ”外,还出现了“じゃア”“ちゃア”“にゃ”“やア”“きゃ(ア)”“りゃ”。如前所述,明治时代东京话中长音化的现象非常普遍,长音的有无不影响句义,可先用省略法将长音“ア”去掉。去掉长音后其共性便一目了然,词尾均为“や”或“ゃ”。一言以蔽之,词尾为“や”或“ゃ”时使用替代法置换。在现代口语中,如“それじゃ”的“じゃ”“言っちゃった”的“ちゃ”早已耳熟能详,不用替代法也可以轻松地置换。因此,本文重点解析较生僻的音变现象。下列例子与例(7)同理,将“y”替代后变为如下结果:

(8) 怒らせないくらいに^ゃしておやりよ。nya→niwa(には)

(9) お前さんに調べてもら^{やア}しまいし
将长音去掉后的标注为:ya→iwa(いは)

(10) そ^{りゃ}昔のことですのさ。rya→rewa(れは)

引き摺^ッて^{りゃ}、どうしたと言うんだよ。
rya→reba(れば)

“りゃ”中的“y”既可用“ew”替代,也可用“eb”置换,此时需根据语境来选定。

(11) 執^ッ着^{きゃ}しませんからね。kya→kiwa(きは)

その時^ゃその時で tokyā→tokiwa(時は)

《今户情死》中属添加的例子:

(12) 来^てるの^{かい}、よこし^{とく}、花実が
咲^こかいな、くさくさ^{しちまう}

前两例在现代日语中仍频繁地使用,极易理解,分别是“ている”和“ておく”的音变。第三例的“咲こ”显然是省略了“u(う)”。第四例的“し^ッちまう”是“し^{ちまう}”的强调形式。如“してしま^う→し^{ちまう}”(sitesimau→siti-mau)所示,是“es”被省略后形成的。这种类型在《外科手术室》和《巡夜警察》中未出现,作为特例加入到表格中。

以上是添加中的第①和第③种情况。在添加中占有较大比例的是第②种情况。观察以下用例可发现:词尾均为“ア”段。概而言之,去掉长音后,词尾为“や”以外的“ア”段音时,需在“a”前添加 w/iw/uw/ew/ow,然后根据语境选择其一。以下罗马字标注中的划线部分为后添加的音素。

(13) 世話アねえ。a→wa(は)

(14) ち^ッたあ^ぢ痂も^発り^{まさ}アね。
masaa→masa→masuwa(ますわ)

(15) 戦^てる^たア^知らな^かろう。taa→ta
→towa(とは)

ち^ッた^ア人にも^知られた店 先去掉“tit-
taa”的促音和长音→tita→titowa(ちとは)

(16) 太股^ふつ^つりのお身^替り^なざ^ア、ち
と^あり^がた^過ぎ^る方^だぜ。nazaa→naza→
nazowa(なぞは)

(17) や^ッぱり^去ら^{ない}んだと^見え^らア。
raa→ra→ruwa(るわ)

此外,作品中还出现了较复杂的音变现象。

(18) 死^んじ^まや^アそれ^ッき^りじゃ^アないか。

首先,将长音“ア”去掉后,词尾为“や”,据此判断应用替代法,即“zimaya→zimaiwa”,再根据前述特例在“z/t”后添加“es”,变为“zesimaiwa(でしまいは)”。

(19) 兄^{さん}でも^来て^下さら^なき^ゃア、私
や^生き^ちゃ^アい^ませんよ。

此例“なきゃあ”中的“きゃあ”与例(11)“執^ッ着^{きゃ}しませんからね”的“きゃ”用法不同。具备日语常识的人都知道“なきゃ(あ)”是“なければ”的较随意的口语形式,与“なけりゃ”同义。从音韵变化的角度解释的话即为:“なければ”中的“れば”发生替代,由“reba”变为“rya(りゃ),而后“nakerya(なけりゃ)”的“er”脱落,变成“nakya(なきゃ)”,进而添加长音“a”,最终成为“なきゃあ”。此处的“er”与“てしま^う”变为“ちしま^う”过程中脱落的

“es”用法相同。此例不具有普遍性,故作为特例处理。

综上所述,笔者通过分析实例概括的转换方法基本囊括了明治时期东京话中常见的语音变化。同时,通过观察《巡夜警察》《外科手术室》和《今户情死》中的语音变化用例可知:明治时期东京话的音韵变化较江户时期减少,出现频率较高的是长音化、ラ行音和ナ行音的拨音变、起强调作用的促音变、元音 e/i/u 的省略、双元音的替代、后接“は(わ)、ば”时发生的音变。

将明治时期的东京话转化为现代日语普通话时,长音化、拨音变、促音变、元音的省略及“ちまう”、“なきゃ”等,凭经验和语境很容易转换。相反,双元音的替代、后接“は(わ)、ば”时发生的音变,则须依据表中的规则按步骤推导。

明治时期东京话的音韵变化独具特色,一些形式和用法被现代日语继承,有的成为较随意的说法,有的被印上“旧式”的历史烙印,有的化为东京方言的一部分,有的则被历史大潮所淘汰。本文以《巡夜警察》和《外科手术室》中的语音变化为例推导出东京话向现代日语普通话转换的规律和方法,并以《今户情死》中的用例展示了推导过程,证明了该方法的可操作性。该方法有益于日语学习者理解东京方言,为研究者解读明治时期文学中的对话提供语言学依据。

参考文献:

[1] 汪大捷.日语音韵转变的基础[J].日语学习与研

究,1979(1).

[2] 李永夏.在日语会话中常见的音韵变化的类型及其特点[J].日语学习与研究,1985(1).

[3] 赵建航.日语音韵浅析[J].日语学习与研究,1989(5).

[4] 刘淑梅.日语的音韵浅析[J].山东大学学报(哲学社会科学版),1995(3).

[5] 李东哲,刘德慧.试论日语单词中德集中音韵变化现象——兼论日语“音便”的含义、范围及其分类[J].日语学习与研究,1997(2).

[6] 荣喜朝,张卫娣.从音韵论角度分析日语“连浊”现象的实质[J].赤峰学院学报(汉文哲学社会科学版),2009(3).

[7] 吉田澄夫.近世語と近世文学[M].東京:東洋館出版社,1952.

[8] 早田輝洋.東京方言の音韻化規則[J].言語研究,1996(49).

[9] 松村明.江戸語東京語の研究増補[M].東京堂,1998.

[10] 秋永一枝.東京語の発音とゆれ[M]//飛田良文,佐藤正義.現代日本語講座第3卷.明治書院,2002.

[11] 中島平三.言語の事典[M].朝倉書店,2005.

[12] 富阪容子.なめらか日本語会話[M].アルク,2000:35.

[13] 東京大学教養学部英語部会教養教育開発機構.日本語のローマ字表記の推奨形式[R/OL]. [2018-05-20]. <http://park.itc.u-tokyo.ac.jp/eigo/romaji.html>

责任编辑:刘海宁

(上接第617页)

丸”两见,说明相异,当是两种面制食品。因此在确认了“牢丸”是“包子”的前称后,又冒出一个课题:早先的馒头是怎么样的?有馅或无馅?有没有经历过一个无馅的过程?从《饼赋》看,牢丸因为面制而有馅,故格外馋人,“行人失涎于下风,童仆空嚼而斜眄;擎器者舐唇,立侍者

干咽”……当为馒头所不及,由此推测,最初的馒头或许无馅,只是缺乏记载,有待证实罢了。撇开不说,宋人陆游等判定“所谓牢丸,今包子是”,却贯通古今,直至21世纪。

责任编辑:仇海燕

curitizations are very active in South Korea , and there are numerous transfer pricing cases have been occurred. By introducing the classic transfer pricing cases happened in South Korea , the operating methods and reasonable adjustments of transfer pricing in cross-board securitizations can be disclosed. And we can find comparable uncontrolled price method is suitable for SPV to determine the normal interest rate when it paying interest to foreign investors.

Key words: Asset Securitization; Transfer Pricing; Cases of South Korea; Interest; Comparable Uncontrolled Price Method

On the Maritime Character in Wang Qijiang's Poems

SHEN Ling¹ , CHEN Yu-xian²

(1.Tan Kah Kee Colleague , Xiamen University , Zhangzhou , Fujian 363123; 2.Chinese Department , Xiamen University , Xiamen , Fujian 361005)

Abstract: We took the ocean poems in Taiwan poet Wang Qijiang's 12 collection of poems as the research object. By sorting the poems , we can review the main characteristics of the ocean in his poetry from the perspective of the interaction between human beings and the ocean: the huge ocean , the distant ocean and the male place attributes of the ocean , sexual restricted field of the ocean. These characteristics not only show the richness of the appearance of the ocean sample , but also show that Wang Qijiang's poems break through the traditional "onshore view" writing mode and has full maritime character.

Key words: Wang Qijiang; the Ocean Poems; the Maritime Character

On the Different National Psychology of the Five Barbarians when Becoming the Masters of the Central Plains

FU Kai-jing

(Institute of Wei-jin Culture , Xuchang University; Xuchang , Henan 461000)

Abstract: There were obvious different national psychology of the five barbarians when they became the masters of the Central Plains. Huns and Jie people were the first to found states in the Central Plains with serious inferiority mentality , and were very cruel to rule the Han people. Murong Xianbei , Di and Qiang ethnic groups , owed higher degrees of sinicization , smaller conflicts with Han nationality , weaker inferiority feeling than Huns and Jie people. Despite Tuoba Xianbei was the last barbarian to govern the Central Plains people , they had a long association with Han nationality , and actively carried out a comprehensive reform of sinization , and therefore completed the national psychology changes from inferiority to confidence in a few decades. Those rulers of the Northern Qi and Northern Zhou Dynasties started in six towns once implemented a policy of Hu , but soon transferred back to the old path of the Northern Wei Dynasty to build national self-confidence. The transformation process of the five barbarians from inferiority to national self-confidence , in essence , is a process from object to Han culture to identity with Han culture.

Key words: the Five Barbarians; Become the Masters of the Central Plains; National Psychology

A Study of the Phonological Changes in Tokyo Japanese

—As Examples of Patrol Police and Surgical Operation Room

SUN Yan-hua

(School of Foreign Languages , Huaiyin Normal University , Huai'an , Jiangsu 223300)

Abstract: The Japanese unified standard language system was completed during the Taisho period. The oral language of the Meiji period is far from the modern spoken language , and there are many changes in pronunciation , especially the phenomenon of the phonological changes of social bottom people , which makes it difficult to interpret literary works. The Tokyo Japanese in the Meiji period come down with the Tokyo dialect in modern spoken language in one continuous line. Mastering the rhyme-changing laws of the Tokyo Japanese in the Meiji period to the standard language is undoubtedly beneficial for both understanding modern Tokyo dialects and studying the literary works of the Meiji period.

Key words: Phonological Changes; Tokyo Language; the Meiji Period; Law

Historical Track of the Evolution of Tibet Issue in the Period of the Republic of China

—Comment on The Contest and Controversy between China and Britain on Tibet Issues

from 1927 to 1950

ZHANG Wen-bo

(School of History , Beijing Normal University , Beijing 100875)

Abstract: " The Tibet issue is related to China's core interests." In the perspective of historical development and realistic political dimensions , it is of great significance to study the Tibet issue. The Contest and Controversy between China and Britain on Tibet Issues from 1927 to 1950 systematically explained the origin and evolution of the Tibet issue , focusing on the investigation of the British invasion of Tibet and the Chinese government's maintenance of the dominion over Tibet. The specific issues were discussed in detail. The book has strong practical significance , important academic value and rich historical value , and it is an important reference for deepening the research on Tibet.

Key words: Tibet Issues; Tibet-administration Sovereignty; Conflict between Xikang and Tibet; Panchen back to Tibet